

Winternacht im Berner Hauptbahnhof = La gare de Berne par une nuit d'hiver = Stazione di Berna in una notte d'inverno = Winter night at the main station at Berne = Noche de invierno en la estación central de Berna

Autor(en): **Rausser, Fernand**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **27 (1954)**

Heft 2

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-777093>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

WINTERNACHT IM BERNER HAUPTBAHNHOF

Fällt der Winter über die Geleise, wächst die Arbeit in der Landschaft der Drähte, Schienen und Weichen. Für die Bundesbahnen heißt das oberste Gebot: Sicherheit dem Reisenden, aber auch für die ihnen anvertrauten Güter, die auf die Nachtzüge warten. Neunhundert Mann, das Lokomotivpersonal nicht eingerechnet, unterstehen dem Berner Bahnhofinspektor, der nachts nur das allernotwendigste Personal im Dienst behält, welcher der Eilgüterzüge wegen durchgehend ist. Die den Reisenden dienenden Anlagen bleiben nachts für eine kurze Zeitspanne geschlossen. Waren es 1938 bloß 314 Züge, die täglich im Berner Hauptbahnhof verkehrten, so sind es gegenwärtig ihrer über fünf hundert. Das bedeutet für einen unserer ältesten Bahnhöfe eine außerordentliche Belastung, die bisher nur dank der vorzüglichen Organisation der Bahnhofleitung bewältigt werden konnte.

LA GARE DE BERNE PAR UNE NUIT D'HIVER

Dès que l'hiver s'installe sur les voies, le travail décuple dans le monde des fils, des rails et des aiguilles. Les premiers mots d'ordre concernent alors la sécurité du voyageur, puis celle des marchandises confiées aux CFF et qui attendent les trains de nuit. L'inspecteur de la gare bernoise est responsable de neuf cents hommes, sans compter le personnel des locomotives; pour la nuit, il ne mobilise que les employés nécessaires au service des trains de marchandises accélérés. Les salles réservées aux voyageurs restent fermées pendant quelques heures, durant la nuit. S'il ne passait, en 1938, que 314 trains par jour en gare de Berne, leur nombre est actuellement supérieur à 500. Cela signifie une affluence extraordinaire dans une de nos plus anciennes gares, affluence à laquelle elle n'a pu faire face jusqu'à maintenant que grâce à l'excellente organisation de la direction de la gare.

STAZIONE DI BERNA IN UNA NOTTE D'INVERNO

Quando i binari scompaiono sotto la neve, il paesaggio ferrigno delle rotaie, degli scambi e dei cavi che s'intrecciano in ogni direzione comincia ad agitarsi. Le Ferrovie devono provvedere alla sicurezza dei viaggiatori e delle merci a loro affidati, in attesa dei treni notturni. L'ispettore della stazione principale di Berna dispone di 900 uomini, senza contare il personale delle locomotive; di questi uomini solo un minimo indispensabile vien trattenuto in servizio durante la notte per il servizio merci, i servizi viaggiatori essendo sospesi per qualche ora. Nel 1938 la stazione di Berna aveva un movimento giornaliero di soli 314 treni; oggi questo numero è salito a oltre cinquecento: troppo per una delle nostre più vecchie stazioni, e si deve alla perfetta organizzazione degli organi dirigenti della stazione se questo enorme lavoro può essere svolto a soddisfazione di tutti.

WINTER NIGHT IN THE MAIN STATION AT BERNE

When winter comes over the labyrinth of rails, wires and switches at a Swiss railway station, both management and personnel face new tasks. The first commandment is safety for the passengers, and the second: safety for the trains carrying freight through the night. The Station Inspector at Berne has charge of a team of nine hundred men not including locomotive personnel. At night the staff is reduced to the barest minimum needed to keep fast freight trains rolling. Passenger facilities are closed for a short time after the last night train goes through. At present over five hundred trains transit Berne's main station daily, as compared to only 314 in 1938. Berne is one of Switzerland's oldest stations, and the numerous problems caused by this rapid expansion have only been solved through skilful organization.

Im winterlichen Hauptbahnhof der Bundesstadt trifft ein Zug aus der Westschweiz ein. Bei seiner Einfahrt kontrolliert ein Weichenwärter die Weichenstellung.

Un train venant de Suisse occidentale entre en gare de la Ville fédérale, en hiver. A chaque arrivée, l'aiguilleur contrôle la position des aiguilles.

NOCHE DE INVIERNO EN LA ESTACIÓN CENTRAL DE BERNA

Quando el invierno extiende su manto sobre los ralles, aumenta el trabajo en el reino de los cables, vías y agujas. Lo primero es velar por la seguridad de los viajeros; pero también hay que cuidar de las mercancías confiadas a los Ferrocarriles federales y que han de ser transportadas en los trenes de noche. Novecientos hombres, sin contar el personal de las locomotoras, están a las órdenes del Jefe de la Estación de Berna, si bien de noche no se moviliza más que a los absolutamente indispensables para el servicio; éste es permanente a causa de los trenes rápidos de mercancías que circulan a esas horas. Las instalaciones para los viajeros se cierran por un breve espacio de tiempo durante la noche. En 1938 pasaban diariamente por la Estación Central de Berna 314 trenes solamente; en la actualidad, su número es de más de quinientos. Esto constituye, para una de nuestras más antiguas estaciones, un extraordinario recargo de trabajo, al que sólo se ha podido hacer frente hasta ahora gracias a la excelente organización del servicio.



Alla stazione principale della Capitale federale è in arrivo un treno dalla Svizzera occidentale. Un deviatore controlla la posizione dello scambio.

Es invierno. En la Estación Central de la capital federal entra un tren procedente de la Suiza occidental. A su llegada, un guardaguñas inspecciona la posición de las agujas.

A train from Western Switzerland arrives in Berne's main station. A switchman checks the position of the switches.

In der winterlichen Landschaft der Drähte, Schienen und Weichen: Legt sich zwischen die Weichenzungen (in der Bildmitte) der Schnee, kann dieser das Schließen der Weichen verunmöglichen und dadurch Entgleisungsgefahren heraufbeschwören. Ein plötzlicher Schneefall verlangt daher das augenblickliche telefonische Aufgebot der Vorarbeiter, die mit ihren Mannschaften ausrücken.

Fils, rails et aiguilles dans leur décor hivernal: La neige qui tombe entre les lames des aiguilles (au centre) peut les empêcher de se fermer et devenir la cause de déraillements. C'est pourquoi une subite chute de neige nécessite la convocation téléphonique immédiate des chefs d'équipe qui accourent alors avec leurs hommes.

Winter makes its own pattern among wires, rails and switches. Switches have to be kept cleared of snow and ice to prevent derailings. A sudden snowstorm means urgent duty: switch frogs must be quickly, thoroughly and regularly cleaned to keep traffic moving.





Ein Ranglerarbeiter entkuppelt zwei Wagen. — Un employé préposé aux manœuvres détache deux wagons. — ▲
Un manovratore stacca due carrozze. — A yardman uncouples two carriages. — Un obrero de maniobras desengancha dos vagones.

◀ Binari, scambi e reti di cavi metallici nella loro veste invernale. Se la neve penetra fra i congegni degli scambi (v. fotografia, nel centro) ne può ostacolare la chiusura, con grave pericolo di deragliamento per i treni. Una nevicata improvvisa esige l'immediata chiamata in servizio delle squadre addette allo sgombrò degli impianti.

En la región invernal de cables, vías y agujas. — Si la nieve penetra entre las agujas (en el centro de la foto), puede impedir el movimiento de las mismas, con el consiguiente peligro de descarrilamiento. Por eso, en caso de súbitas nevadas, hay que movilizar por teléfono a los capataces, que se presentan rápidamente con el personal a sus órdenes.

Der Abfertigungsbeamte (Souschef) verständigt das Rangierpersonal über die Ausführung von Rangierbewegungen. — Le sous-chef explique au personnel destiné aux manœuvres les différentes phases de ces opérations. — Il sottocapo impartisce gli ordini di manovra al personale addetto a questo servizio. — The Assistant Station Superintendent gives his yardmen instructions. — El Subjefe de la Estación instruye al personal sobre la ejecución de maniobras. ▼



